

汉译世界学术名著丛书

英国得自 对外贸易的财富

〔英〕托马斯·孟 著



汉译世界学术名著丛书

英国得自 对外贸易的财富

〔英〕托马斯·孟 著

袁南宇 译

商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书
英国得自对外贸易的财富
〔英〕托马斯·孟著
袁南宇 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
新华书店总店北京发行所发行
北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷
ISBN 7-100-02462-5/F·317

1965年1月第1版

开本 850×1168 1/32

1997年8月北京第7次印刷

字数 76 千

印数 4 000 册

印张 3 插页 4

(60克纸本) 定价:5.00元

Thomas Mun
ENGLAND'S TREASURE
BY
FORRAIGN TRADE
MACMILLAN AND CO.
NEW YORK. 1895

根据纽约麦克米伦出版公司 1895 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从今年着手分辑刊行。限于目前印制能力，现在刊行五十种，今后打算逐年陆续汇印，经过若干年后当能显出系统性来。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1981年1月

出版說明

托馬斯·孟(Thomas Mun, 1571—1641), 是晚期重商主义最著名的代表人物, 英国的大商人(东印度公司的董事)。著有《論英国与东印度的貿易》(1621 年出版)。这本《英国得自对外貿易的財富》是他对前書加以徹底改写以后于 1664 年出版的。

我們知道, 重商主义是古典經濟学产生以前出現的一种經濟思想, 它反映着資本主义前驅者商业資本家的观点。当时, 資本主义生产方式还没有确立起来, 产业資本还刚刚发生, 在經濟生活中占統治地位的是商业資本和高利貸資本。商业資本促进了封建主义的自然經濟的解体 and 国内外貿易的发展。但是, 为了进一步发展商品貨幣关系, 商业資本家还要求采取一系列的經濟措施, 重商主义就是这些措施在理論上的表現。

重商主义分早期的和晚期的两种。晚期的重商主义产生在商业資本发展的較高阶段, 因此, 它的观点比早期重商主义成熟。这种观点, 在托馬斯·孟的这本书中得到了系統的反映。

商业資本的財富采取貨幣的形态, 因此托馬斯·孟和一切重商主义者一样, 把財富和貨幣等同起来, 他認為, 貨幣的增加就意味着財富的增加。早期重商主义把財富直接看成是金銀, 以为金銀鑄幣儲存得愈多, 国家就愈富, 因而反对貨幣輸出。托馬斯·孟的看法不同。他認為, 为要增加貨幣財富, 必須把貨幣投入流轉。他說: “貨幣产生貿易, 貿易增多貨幣,” 因此, 投入流轉的貨幣愈多, 事情就愈好。但是, 把貨幣投入国内市場, 并不能增加国家財富, 因为国内商品流通的結果, “一个人的所得就是另一个人的所失”。只有把貨幣輸出国外, 发展对外貿易特別是轉口貿易, 依靠

賤買貴賣使更多的貨幣流入本國，才能使國家富足。所以他說：“對外貿易是增加我們的財富和現金的通常手段，在這一點上我們必須時時謹守這一原則：在價值上，每年賣給外國人的貨物，必須比我們消費他們的為多。”為此，他反對禁止貨幣輸出的法令，主張採取一系列擴大商品輸出的措施（如發展製造出口品的部門）。

商業資本活動的範圍是流通領域，因此托馬斯·孟考察的對象只限於“流通過程及其獨立化為商業資本運動時的表面現象”（馬克思：《資本論》）。他不可能發現資本主義生產的本質。在他看來，流通是財富的直接來源，而生產只是創造財富的前提。但是，他的著作中包含有許多有意義的東西。它明顯地表達了新興資產階級發展商品貨幣關係的願望。它指出，資本家眼裡的財富不是使用價值，而是交換價值，是作為一般等價物的貨幣，這就“用粗率而天真的形式，吐露了資本主義生產的秘密，即它的服從於交換價值的支配”（馬克思：《政治經濟學批判》）。它指出貨幣能夠通過流通而增殖，實際上就表明了貨幣不但是流通手段，而且具有資本的職能（雖然托馬斯·孟把資本局限在貨幣形態，而且不能加以科學的解釋）。因為托馬斯·孟和其他重商主義者這樣地開始了資本主義經濟現象的探究，馬克思肯定了重商主義是對於資本主義生產方式的最初的理論考察。

馬克思指出，托馬斯·孟的這本書，在它出版以後的一百年當中被看作是“重商主義的聖經”。它有助於讀者理解重商主義的基本觀點，了解科學的政治經濟學的前史。因此我們把它翻譯出版，供讀者研究參考。

商務印書館編輯部

1959年9月

目 录

第一章	一个全才的对外贸易商人所必需的各种品质	1
第二章	使王国致富和增加我们财富的手段	4
第三章	增加我们的商品输出和减少我们对于外货的消费的 特殊途径和手段	5
第四章	输出我们的货币借以换得商品乃是增加我们财富的 一种手段	13
第五章	对外贸易是提高我们的土地价格的唯一手段	19
第六章	西班牙的现金，不能因为在西班牙国内所颁布的任何禁令 就不流入其他国家	21
第七章	对外贸易的各种利益	25
第八章	提高或贬低我们的币值，既不能使国家增多现金， 也不能防止现金输出	27
第九章	准许外币以高于其实值的比率与我国本位货币兑换并 在我国通用，不会增多我们的财富	30
第十章	使外国人遵守现金使用法令并不能增加或 保全我们的现金	32
第十一章	勒令输出鱼、谷物或军火的商人将售价的全部或一部 以货币形态带回，并不能增多我们的现金	35
第十二章	在国内或海外以匯票交款或收款时贬低我们的币值， 并不能减少我们的财富	37
第十三章	专营外匯的商人不能增加或减少我们的财富	41
第十四章	银行家与匯兌商人所能贡献出来的赫赫功績	42
第十五章	論在我国存在的一些浪费现象和弊病， 虽然它们不会损害我们的貿易和财富	57
第十六章	如何公正地筹得国王的收入和进款	61
第十七章	强大的国王是否必须积累财富	65
第十八章	一个国王每年适于积累多少财富	68

第十九章 論来自自然財富和人为財富的某些不同的結果	71
第二十章 可以編制我們的对外貿易平衡表的慣例和方法	84
第二十一章 根据一切討論过的有关現金輸出或輸入問題的 結論	88

第一章 一个全才的对外贸易商人 所必需的各种品质

我們对于祖国的关怀和服务，与其說是在于了解別人应尽的义务，还不如說是在于熟練地搞好我們自己的工作。所以(我的兒哟)，現在我应当对你說一些有关商人的事情，因为我希望将来在适当的时候，讓你投身于这项职业。可是在我的話里，並沒有要你向上爬的意思，虽然我把你列在这样一种受人尊重的地位；因为商人肩負与其他各国往来的商务而被称为国家财产的管理者，实在是受之无愧的。这种工作所得的荣誉与所負的責任同样巨大，应该以極大的技巧和責任心去履行才好，这样，私人的利益才会常常跟着公共利益而来。因为这种职业的高貴性質或者可以更有力地激起你的願望与努力，去获得那些可以将它干好的能力，我願意簡括地写下一个全才的商人所要具备的那些优秀品質：

既然能够知道別人在他們的职位里所做的一切是可嘉的，所以不知道我們自己的行业里的种种職責是一种大大的耻辱。

1. 他應該擅長書法、算術和會計，才能使用那种仅仅在商人間所采用的可貴的复式簿記；同时他还要精通各种租船合同、提單、發票、契約、匯票和保險單等的規例和形式。

2. 他應該知道一切外国、尤其是与我們有貿易关系的国家的各种度量衡与各种貨幣，并且对于貨幣不但要知道它們的各样大小的面值，而且还要知道它們在重量和成色上，与我国的本位貨幣作了比較之后所求得的实值，否則他就不能妥善地处理他的事务。

3. 他应该知道各种商品向某些国家并从某些国家輸出或輸入时所应交纳的关税、通行税、一般赋税、各种征课、护衛費以及其他費用。

4. 他应该知道各个国家有哪些商品是綽有余裕的，有哪些貨物是缺少的，同时也应了解这种貨物的供应情况怎样，它們是从哪里来的。

5. 他应该了解并密切注意从一个国家用匯票寄款到另一个国家的匯兌率，这样他才能更好地处理他的事务，并且尽可能有利地将他的一切款項匯回并且在本国收款。

6. 他应该知道在某些国家有哪些貨物是禁止出口或禁止进口的，否則他在处理他的事务时就不免要遭受很大的危險与損失。

7. 他应该知道根据什么运价与条件在他的船上装运貨物，并应将他往来于国家与国家間的冒險事业加以保險。同时他还应该熟悉，在遇到可能使船舶或貨物或船貨二者遭受损坏或損失的不測事件时所要援用的国内外保險机关的章則、規定和慣例等。

8. 他应该知道建造和修理船舶所必需的各种材料的好坏和它們的价格，以及其各种做工的好坏，同时还要知道桅杆、纜蓬、繩索、火炮、食料、軍火以及其他各种各样儲备材料的質量和价格；此外，他还应知道船長、高級船員和水手們的一般工資，因为以上的一切都是与一个身为船主的商人有关系的。

9. 他应该(因为在不同的时候，有时要以一种商品作买卖，有时要以另一种商品作买卖)对于一切商品或貨物，一概具备相当的、即使不是完全的知識，就象是各行

各业的内行。

10. 他应该从他在海上航行的经验里学得航海技巧。

11. 既然他是一个旅行家，有时要住在外国，他就应该说几种语言，并留心观察外国王公们的经常收入与支出，以及他们的海陆实力，他们的法律、风俗、政策、礼节、宗教、艺术等等，同时还能为祖国的利益着想，随时将这些问题提出报告。

12. 最后，虽然这样的一个人毋需是一个颇有学问的学者；但他（至少）也须在青年时代学好拉丁语，这将使他在其他一切的努力上有更强的能力。

这样，我就已经约略对你指出了你应当努力学习的榜样，也就是具有各种能力的商人的面貌；商人所应具有的能力确是如此，并且种类很多，所以我覺得再沒有其他职业会涉及更多的世俗知识了。无可否认，在威尼斯、盧加、热那亚、佛罗棱萨、尼德兰和基督教国家的其他一些地方的最优良的政府里，也表现出商人们的才能。就是在最不重视他们的国家里，他们的技能与知识尚且往往为占最高权力地位的人们所借重：所以，有些人拒绝听取他们的建议和意见（甚至是已经印在书上的），使他们在对于国家可以致富或致贫的运筹决策方面爱莫能助，而事实上正象我将在下文指出的那样，这是只有靠着商人们所掌握的贸易的秘诀才行的；这些人的行径还不仅是粗暴而已。的确，在英国，许多商人就觉得他们这一项职业所受到的鼓励，比在别国为少。同时因为看到他们自身并没有象他们的高贵职业所要求的那样，受到很好的尊重，因而为了这一重大原因，他们就不肯尽心竭力，以

求在他們的職業上達到登峰造極的程度，這個王國里的貴族也就不肯象在別的国家那樣，世代相承地從事這一項職業，以求大大地增加他們的財富，維持他們的聲名和家族的地位。既然我們最為富有的商人們的聲名在他們死后即將消滅，承襲了遺產而成為富翁的兒子，也就看不起他父親的職業，以為做一個亂花產業的紳士（雖然只不過是虛名），也比繼承父業做個勤懇的商人來維持和增進他的家產更為光榮。但是現在我們對於商人既已嘉獎過了，我們接着就要談一談他的實際工作，或者至少也要談一談關於他替本國帶來財富的那部分工作。

勤勞努力的生活所享有的榮譽與利益，遠遠超過由於缺乏品德而把一份大遺產消耗淨盡。

第二章 使王國致富和增加 我們財富的手段

雖然一個國家可以由所得的禮物或由購自他國的貨物而增加財富，但是這些事情到底在什麼時候會發生，乃是沒有把握的，也是無足輕重的。所以，對外貿易是增加我們的財富和現金的通常手段，在這一點上我們必須時時謹守這一原則：在價值上，每年賣給外國人的貨物，必須比我們消費他們的為多。我們可以假定，這個王國擁有布匹、鉛、錫、鐵、魚類和其他國產品的充分供應，另外每年尚有价值二百二十萬鎊的剩餘貨物輸往外國；靠着這筆出口，我們能夠從海外買到並輸入價值約二百萬鎊的外國貨物，以供我們使用和消費。我們在貿易上遵循着這種慣例去做，就穩穩地可以保證我們的王國每年一定會增多二十萬鎊的財富，並且一定是大部以現金的形

對外貿易是我們的財富的準則。

態帶回祖國；因為在我們所出口的貨物里既然有一部分沒有以貨物的形態換回一些東西，它必然就會以現金的形態被帶回本國。

在這一方面一個王國的財貨中所發生的事情，正如在一個私人的財產里發生的一樣。假定某一個私人每年有一千鎊的進款，並且在他的錢櫃里還有二千鎊的存金；倘使這樣一個人由於生活奢侈，每年竟要化一千五百鎊，那麼他的全部存金將在四年之內就化光了；在同樣的時期，倘使他採取了一條節約的途徑，只化五百鎊一年，那麼他的這一筆存金就將加倍了。這一準則就是在一個國家里也是同樣適用的；但是在我以後要說到的（不甚重要的）一些情況中，我將指出，應由什麼人和用什麼方法結算出這個王國每年的賬目差額，甚至能夠隨時使政府知道，我們與外國的貿易盈虧如何。但是我要先說明一下使出口貨物增多和進口貨物減少的一些途徑和手段。在做了這番工作之後，我就要提出其他一些正面的和反面的論證，使我在这里所說的話更為有力，並且借此還可以指出，通常認為可以增加我們王國的財富的其他一切手段，是完全不中用的，只是無稽的謬論罷了。

第三章 增加我們的商品輸出 和減少我們對於外貨的 消費的特殊途徑和手段

一個國家用以抵付一切外國貨物的收入或財物，可以分為二種：一種是自然的，一種是人為的。自然的財富，只不過是限於我們能夠從自用品和必需品中節省下

來而輸出到國外去的東西。人為的財富，就是我們的工業品和我們勤勤懇懇地用外國商品經營貿易而來的。對此，凡是將有助於我們正要準備探討的問題的，我將一一敘述如下。

1. 第一，雖然我們這個王國已經是得天獨厚，但是還可以在絲毫也不妨礙其他已耕地的現有收入的條件之下，利用荒地（無邊無限的荒地）。從而我們便可以自行供應現在還需要向別人去買的苧麻、亞麻、繩索和煙葉以及其他各種貨物，同時我們制止這些貨物入口，可以免得加重我們的損失。

2. 如果我們認真節約，在飲食和服飾方面不要過多地消費外國貨，同樣地也可以減少我們的進口貨。在這一方面，因為風尚屢變，經常更改，所以大大增多了浪費和開支；這類惡習現在在我們之間確是駭人聽聞，較先前的時代尤甚了。可是，如果我們也實施其他一些國家所嚴格執行的防止我們所說的那種過分浪費的良好法律，這種惡習或許就可以很容易地糾正過來。同時，這些國家還以自己的產品供應自己的需用，以抵制別國商品入口，而無須在與他國的商業交往上加以禁止或獲罪于人。

3. 在我們出口的貨物里边，我們一定不可以僅僅注意到我們自己所多餘的東西，而是還必須考慮到我們的鄰友們的必需品；就是他們所不需要的以及尚未在別的地方加工制成的東西，我們也應（除了出售原料之外）盡量加工製造俾得從中取利，而且還要將售價提高到不致因價高而使出售量減少的程度為止。但是，我們所富餘的商品，固然可以供應別的国家的人們，可是他們也可以從其他的國家獲得同樣的東西，或者是採用其他地方的一

些類似的貨物，那麼，就會使我們的出口減縮，而他們並不會感到不方便。在這種場合之下，我們必須尽可能地減低價格，而不讓這種貨物失去銷路。因為，從近年來的良好經驗中我們知道，由於我們能夠在土耳其以低廉的價格出售我們的紡織品，所以我們已經大大地增加了它的銷路，而威尼斯人的紡織品卻因為索價較高，在那些國家里已經沒有什麼銷路了。而從另一方面來看，在幾年以前，當時我們的紡織品因為羊毛價格過高以致價格奇昂，因此我們輸出到外國去的衣服至少減少了一半，其後也只是因為羊毛和紡織品價格大落，才能够（很接近地）再行恢復。我們知道，這些貨物和其他一些貨物，因為減價百分之二十五，使私人收入蒙受了損失，卻使出口量提高了百分之五十以上，使社會受到利益。因為在紡織品貴的時候，別的国家就立即要從事衣着的製造，並且我們知道它們做這種工作，並不缺乏技巧或原料。但是當我們減低價格的時候，我們就可以把它們從這門行業中趕出去，而當我們再行提價的時候，它們便也會再施故技以資挽救。所以通過這種更迭情形，我們就可以知道，不顧情況只是希冀從我們的貨物上得到更大的收入是徒勞無益的；而我們要注意的，乃是小心謹慎和孜孜不倦地將我們的努力放到時間上去，決不偷工減料，做好我們的紡織品和其他工業品，使之獲得更大的重視和使用。

在有些時候國家可以獲得最大的利益，同時私人所獲的收入却是極少的。

4. 我們的出口貨物，倘使是用我們的船自運出去的，也是可以大大提高價值的，因為這樣我們不但會得到貨物在本國的售價，還可以加上商人的利潤，保險的費用以及將它們運往海外的運費。例如，倘使意大利的商人，乘着他們自己的船，到我們這裡來購買我們的谷物、熏青

魚、或其他東西，就這個實例來說，通常國內的價格是一夸特小麥二十五個先令，和每桶熏青魚二十個先令；那麼倘使我們自己將這些貨物運往意大利，前者就可以賣到五十個先令，後者賣到四十個先令；王國的貨物在推銷或出售上就有這樣大的差額。並且，雖然我們應向一切外國人開放貿易，任其自由進行進口和出口業務，然而在許多地方，食料和軍火的出口不是受到禁止，便至少是受到限制的，只許在這些貨物充裕的地方的人和航運業經營此項出口。

5. 我們對於自己的自然財富的消費，如能加以節約，同樣也能增多我們每年對於外人的輸出量。並且，如果我們想要講究穿著的話，我們也要用自己的原料和成品，如紡織品，花邊，刺繡，抽紗刺繡等；因為富翁們的鋪張浪費，尚可以使貧民有就業的機會。他們的勞動雖然是這樣一種性質的，可是如果是為了替外國人製造這些東西的話，那麼對於本國定會更為有利。

6. 在英格蘭、蘇格蘭和愛爾蘭的皇上領海里的漁業，乃是我們的自然財源，並且這一企業除了付出勞動外，是無須化費什么的；荷蘭人正是樂意付出這種勞動的，他們由於以我們的魚供應基督教國家的許多地方而每年取得極大的利潤；同時他們還靠着我們的魚換得並供應他們所需要的外國貨物和貨幣，還借此維持了大批的海員和航運事業。而關於這一種重要業務的特殊管理方法，我們還可以長篇大論地來說明它。我們在新英格蘭、佛吉尼亞、格林蘭、撒姆爾群島和紐芬蘭的捕魚場地，也是屬於同類性質的，那些地方有着大量的富源和工作機會，可以使許許多多的貧民得以就業維持生活，並且可